

经贸日语

口语与口译

韩进旺 著



对外贸易教育出版社

经贸日语口语与口译

韩进旺 著

对外贸易教育出版社

(京)新登字 182 号

1255/06
图书在版编目(CIP)数据

经贸日语口语与口译/韩进旺著. —北京:对外贸易教育出版社, 1994. 6

ISBN 7-81000-665-7

I. 经… I. 韩… III. 对外贸易—日语—口语 IV. F74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 03173 号

对外贸易教育出版社出版

社址: 北京惠新东街 12 号 邮政编码: 100029

北京市飞达印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 10 印张 259 千字

1994 年 7 月北京第 1 版 1994 年 7 月北京第 1 次印刷

ISBN7-81000-665-7/H·140 责任编辑 李广悦

印数 0001-5000 册 定价: 9.90 元

序

随着中日友好往来和经济协作关系的顺利发展,贸易额不断增加,连年出现新局面,创新纪录,一切都在前进,在刷新。

新的形势,也向我们提出了新的问题。广大经贸系统的事务担当者,必须不断提高业务水平,迎接今后更加繁重的工作。其中,学好外贸日语,更属当务之急。这方面的参考文献、资料虽已陆续问世,但要找到一部切合实际、方便而高效的工具书,还很费周折。有的单位,甚至到大专院校索阅教科书,以期找到所需内容,可见这方面的问题,还有待解决。

我们期待有新的资料出现,但是为了写好一部工具书,必须既有理论基础,又有实践经验,既掌握大量资料,又能抽出一定时间,运用有关资料,从事编写。本书作者(现继续教育学院院长)韩进旺同志,长期从事教学工作,又在驻日使馆负责处理商务事宜多年。此次,他在百忙之中,通过辛勤的劳动写成了这部《经贸日语口语与口译》,经过中日专家提出宝贵意见,并给予充分肯定之后,我有幸参加了最后核定。我认为,本书内容丰富,涉及贸易往来的方方面面,文理清晰、通畅,并附有适当的解说及单词注释,对一般工作者及有志学习贸易日语的同志,都是一部得心应手的工具书,为此特向有关部门和广大日语工作者进行推荐。相信它必将发挥应有的作用,成为使用者的左右手,方便工作,为促进中日经济贸易关系的发展作出贡献。

经贸大学教授 冷铁铮

94年3月8日

前 言

随着我国对外经济贸易事业的发展,对日经济贸易干部不断补充,形成了一支庞大的对日经济贸易干部队伍,有力地促进和保证了对日经济贸易工作的顺利进行。为了满足广大对日经济贸易工作人员在实际工作中的需要,笔者根据案头搜集的资料,结合自己的教学体会,在原有教案的基础上,编写了这本“经贸日语口语与口译”,供读者参考。

本书共八章,前七章每章 40 句独立的句子,并附有单词解释及语法说明,第八章为参考用例。因此,本书既可以作为经贸日语专业的口语口译辅助教材,也可以作为专业人员进修日语的参考资料。需要说明的是,由于本书是在笔者所用教案的基础上整理而成的,为便于口译训练,出现了一些公司名称、商品规格、价格、数量、交货期等,这些纯属假设,与现实情况毫无联系,请勿误解。

本书在整理过程中,曾得到众多日本贸易界驻北京办事处的朋友们大力支持和指导,提了不少宝贵意见并参加了部分审阅工作,这里不一一列出姓名,谨一併表示谢意。

本书的立足点着重于实用,目的是进行口语与口译的实际训练,这一点,与文学选读、报刊选读等类教材是有不同之处的。

本书发稿时,对外经济贸易大学冷铁铮教授又重新进行了审订,但由于笔者水平与阅历所限,错误与不当之处在所难免,欢迎诸位批评指导,笔者感激不尽。

韩进旺

1993 年 12 月

目 录

第一章	一般性会谈·····	(1)
	单词提示·····	(19)
	注 释·····	(29)
第二章	订货与供货·····	(34)
	单词提示·····	(54)
	注 释·····	(63)
第三章	谈价格·····	(70)
	单词提示·····	(92)
	注 释·····	(100)
第四章	交货与装运·····	(107)
	单词提示·····	(128)
	注 释·····	(137)
第五章	支付与结算·····	(142)
	单词提示·····	(163)
	注 释·····	(169)
第六章	合同条款·····	(173)
	单词提示·····	(191)
	注 释·····	(198)

第七章	索 赔	(201)
	单词提示.....	(225)
	注 释.....	(232)
第八章	参考用例	(236)
	一、订货与供货	(236)
	二、装运与交货	(256)
	三、支 付	(278)
	四、索 赔	(294)

第一章 一般的会談

(一般性会谈)

1. 皆さん、遠路はるばる、ようこそいらっしゃいました。私たちはかねてより皆さまのご来訪を待ち望んでおりました。

欢迎各位远道而来，我们很早就盼望着你们的来访。

2. きょうここに旧友再会の運びとなり、また多くの新しい友人をお迎えすることもできて、誠に嬉しく存じます。皆さまに熱烈な歓迎の意を表したいと存じます。

今天在这里老朋友重逢，又迎来了许多新朋友，我感到十分高兴。对各位的来访表示热烈的欢迎。

3. 田中団長のお名前はかねてから聞いておりましたが、お目にかかるのは初めてです。きょうはここにお会いすることができて、これにまさる喜びはありません。

我对田中团长的名字早就很熟悉，但见面却是第一次。今天能在这里见面，感到十分高兴。

4. 皆さまのご来訪が順調に行われ、円満に成功されますようお祈り申し上げます。同時に、われわれ双方の間の取引もますます繁盛し、たえず新しい成果をあげられますよう願ってやみません。

我预祝各位来访顺利、圆满成功，同时也衷心祝愿我们双方的

生意兴隆、不断发展。

5. ご滞在中、なにかお気付きの点やご要望などがありましたら、どうかご遠慮なく、いつでもおっしゃってください。私たちの力の及ぶところなら、できるだけご協力いたしたいと存じます。

各位在逗留期间,如有什么不便或要求,请毫不客气地随时提出来,凡是我們力所能及的將尽力协助。

6. わが会社の日本駐在事務所はいつもお宅の心のこもったご接待とご配慮をいただき、またこちらの訪日ミッションは日本を訪れる時も、ひとかたならぬお世話になっております。この機会を借りまして、心より感謝申し上げます。

我们公司驻日办事处经常受到贵公司的热情接待和照顾,而且我们的访日团组在访日时也得到你们的格外关照,借此机会谨表示由衷的感谢。

7. 私たちとお宅の間は早くも1965年より貿易の往来が始まりました。当時はまだ正式な国交も回復されておらず双方がただ相互の信頼をよりどころにして貿易関係を発展させてきたのです。今後、双方がともに関心を持つ課題についてたえず意見を交換しあうならば、双方の友好協力関係は着実に推進できるものと確信いたします。

我们同贵公司之间早在1965年就开始了贸易往来。当时还没有正式恢复邦交,双方的关系是完全靠相互信赖发展起来的。我相

信,今后如能就我们共同关心的问题不断地交换意见,是完全可以稳步地发展双方友好合作关系的。

8. 双方の経済貿易協力関係を更に新しい歴史段階に推進することは、けっしてたやすいことではありません。それに思いがけない困難に直面する可能性が十分あります。そんなときには、あくまでも友好的な話し合いを通じて善処し、双方ともに最大の努力をはらって、すでに調印した協議を忠実に履行しさえすれば問題解決の道は必ず切り開かれるものと信じます。

把双方的经济贸易合作关系推向一个崭新的历史阶段决不是件容易的事情,很可能会遇到意想不到的困难。如果出现了问题,只要我们双方通过友好协商妥善处理,尽最大的努力切实履行行业已达成的协议,我相信一定会找到一条解决问题的途径。

9. 前回の話し合いで私どもの真意が伝わらなかったのは、誠に残念に思います。しかし協定に明記されているわれわれの基本的立場に変化があったわけではありません。今後は必要のない誤解を招かないように、すべての事務にもっと慎重に対応し、双方の友好協力関係をこれまで同様に発展させていきたいと思えます。

在上一次谈判中,没有真正理解我们的本意,甚是遗憾,但我们并没有改变在协定中已表明态度。今后处理一切事务,我们将更加谨慎,以免引起不心要的误会,一如既往地继续发展双方的友好合作关系。

10. 率直に申しまして、双方の経済交流の具体的なプ

プロジェクトを推し進める上で、なんらの障害もないとは言えません。これやあれやの問題がいつでも出るであろうと思います。われわれ双方は積極的に、現実をふまえて、段階をおって、双方の経済協力関係を進めていかなければなりません。

坦率地讲,在执行双方经济交流的具体项目上,并非都是一帆风顺的,随时会出现这样那样的问题。我们应当既要积极又要实事求是、稳步地发展双方的经济合作关系。

11. わたしたちの間の経済貿易関係は友好協力と相互理解の基礎の上に築かなければなりません。こうしてこそ、双方の友好関係を長期かつ安定的に発展させていけると思います。

我认为我们之间的经济贸易关系应当建立在友好合作和相互理解的基础上,只有这样才能长期而稳定地发展双方的友好关系。

12. いままでに多くの訪日ミッションの派遣、商品展示会の開催など、それにお宅からもいろいろな訪中団を派遣されましてそれぞれよい成果を収め、相互理解を深め、交流を強めることができました。これらの成果は、双方の友好交流と経済協力関係を新しい飛躍に推し進めるのによい基礎を築きあげたと思います。

迄今为止我们派遣了不少访日贸易团组、举办了一些商品展销会,而且贵公司也派出许多访华团。这些都改收到了良好的效果,大大地加深了相互间的了解,加强了双方的交流。我认为,这些成就为双方的友好交流与经济合作关系的飞跃发展奠定了良好的基础。

13. ここ数年来お宅との取引高は年をおって増えていきました。去年の輸出入高は9500万ドルでしたが、本年度は1億ドルに達するものと予測されています。これは史上最高の数字で、双方の間の経済貿易関係がいまだかつてないよい状態にあることを物語っています。

近年来,我们与贵公司的贸易额逐年增加。去年的进出口额为9500万美元,估计今年可达1亿美元,创历史最高记录。这说明双方间的经济贸易关系正处于空前良好的状态。

14. ここ数年来、双方の共同努力によって貿易の実績が大きな発展を見せました。お宅はわが会社の古くからのお得意先ですから、これから双方の協力関係をよりいっそう発展させていくように願っております。

近年来,由于双方的共同努力,贸易额有了长足的发展。贵公司是我公司的老客户,希望今后能进一步发展双方的合作关系。

15. わが会社とお宅の間の取引関係は総じて言えば順調に協力してきました。この間、さまざまなトラブルもありましたとは言え、双方の友好協力と協議によっていずれも円滑に解決されました。お宅からのご協力に深くお礼を申し上げたいと存じます。

我公司同贵社间的贸易关系,总的来说是合作得很好的。其间,虽说也出现了一些问题,但由于双方的友好合作和协商都圆满地得以解决。我对贵社的合作深表谢意。

16. これからたとえどんな困難があっても、われわれ双方が誠意を持って相對し、率直な意見の交換により、

よく協力しあいさえすれば、当面の困難を解決する方法は必ず見つけることが出来るものと確信いたしております。

我深信，今后不管遇到什么样的困难，只要我们真诚相待、通过坦率交换意见、互相合作，就一定能找到解决问题的办法。

17. わが国は改革開放という政策を打ち出して以来、対外経済協力的手段も単純な輸出入貿易から外資導入、合弁、リースなどへと発展し、いろいろな分野で海外との交流と協力が急速に展開されてきました。それにつれて関係もますます緊密の度を増しております。今後、双方の協力関係をもっと広く深くまで推進するよう希望しております。

我国实行改革开放政策以来对外经济合作的方式也由单一的进出口贸易发展为引进外资、合资经营、租赁等方式，同国外的交流与合作在各个领域迅速展开，我们双方间的关系也更加密切。希望双方的合作关系今后更加向深度与广度发展。

18. 中日両国の社会体制は異なり、イデオロギーや風俗習慣なども違いますから、具体的な業務を推し進めて行く上で意見のくい違や誤解が生ずることも避けられません。しかし、われわれ双方が今後とも平等互惠、相互依頼という原則を守り、大同を求め、小異を捨て、たゆまない努力をもって一つ一つの困難を解決してゆきさえすれば、双方の協力の前途は洋洋たるものであると確信いたします。

中日两国由于社会制度不同，意识形态与风俗习惯也不同，在

开展具体业务上出现意见分歧或发生误会也是难以避免的。但是只要我们双方今后信守平等互利、相互信赖的原则,求大同存小异,努力不懈地去克服每一个困难,我相信双方合作的前景是无限广阔的。

19. 平和共存五原則の基礎の上に、平等互惠、有無相通ずるといふ精神に基づいて、世界各国との經濟貿易關係を發展させるのは、わが国の一貫した方針です。

在和平共处五项原则的基础上,根据平等互利、互通有无的精神发展同世界各国的经济贸易关系是我国的一贯方针。

20. 中国は潜在力の大きな市場で、日本の重要な貿易パートナーの一つでもあります。中日両国は仲のよい隣国で、互いに交換できるものがたくさんあり、両国間の經濟貿易を發展させるよい条件を備えています。

中国是一个潜力很大的市场,也是日本重要的贸易伙伴之一。中日两国是友好的邻邦,互相可以交换的东西很多,具有发展两国经济贸易的良好条件。

21. 両国間の經濟貿易、科学技術など各分野での全面的な協力を強めることは、中日両国の經濟發展に役立つだけでなく、アジア太平洋地域および世界の平和、繁榮と發展にもきわめて深い意義を持っています。

加强两国间在经济贸易、科学技术等各个领域的全面合作,不仅有助于中日两国间的经济发展,对亚太地区以及世界的和平繁荣与发展也具有极其深远的意义。

22. 中日經濟貿易關係はやがて新たな發展段階を迎

えようとしております。私どもは中日共同声明と中日平和友好条約の基本精神を忠実に守り、当面の問題点を解決する努力を粘り強く続けさえすれば、中日経済協力の前途は光明に満ちたものであると確信いたしております。

中日两国的经济贸易关系将进入一个新的发展阶段。我确信，只要我们忠实地遵守中日联合声明及中日和平友好条约的基本精神，努力解决当前存在的各种问题，中日经济贸易合作的前景是无限光明的。

23. 中日間の経済技術協力は中国の経済発展に役立つものであると共に、日本の経済構造の調整にも役立つものであります。両国間には社会体制が違うにもかかわらず、全面的な経済技術協力関係を樹立することが可能であるばかりでなく、それはまた自然な成り行きだと私は思います。双方は共に努力して、両国の協力関係にすべての不利な要素を排除し、双方の協力関係を新しい発展段階に推し進めなければなりません。このことは両国人民の共通な願いに合致するものと確信いたします。

中日间的经济技术合作既有助于中国的经济发展，又有助于日本经济结构的调整。我认为，尽管两国间的社会制度不同，但建立全面的经济技术合作关系，不仅完全可能，而且是必然的趋势。双方应当共同努力，排除一切不利于合作关系的因素，把双方的合作推向一个新的发展阶段。我相信这是符合两国人民的共同愿望的。

24. 独立自主、自力更生はわが国の社会主義建設の基本方針です。この基本原則の基礎の上に、平等互惠、有無相通ずるといふ精神にもとづいて、積極的に外資を利用し、先進技術と設備を導入することはわが国の改革開放政策の重要な内容の一部です。もちろん、自国の支払い能力に応じて導入しなければならないという原則もあります。日本経済貿易界の友人のかたがたが私たちと引続き心づくしのご協力をしてくださることを希望いたします。

独立自主、自力更生是我国社会主义建设的基本方针。在这个基本原则基础上，根据平等互利、互通有无的精神，积极利用外资、引进先进技术与设备是我国改革开放政策的一个重要内容。当然我们必须坚持根据我国的支付能力而引进的原则。我希望日本经济贸易界的朋友们能够继续同我们进行真诚的合作。

25. わが国の国民経済の発展につれて、輸出入貿易もいっそう大きな発展が見られると思います。しかしわたしたちの会社はこれまでお国への輸出より、そちらからの輸入のほうが多かったものです、また、お宅の輸入はいままで主にうちの一次産品か部品と半製品に片寄っていましたが、これから製品の輸入、とりわけ高付加価値製品の輸入にも力を入れていただきたいのですが……。

随着我国国民经济的发展，进出口贸易也将会有更大的发展。但是我们公司迄今对贵国的进口要多于对贵国的出口，而且贵公司以往偏重于进口我们的初级产品或零部件、半成品，我们希望今后能努力进口一些我们的成品、特别是高附加价值的产品。

26. わたしたちの輸出商品に対して、ここ数年来、多くの友人は品質、包装装飾、デリバリーなどについていろいろな有益なご意見を聞かせて頂きました。わたしたちはこれらの意見を非常に重視し、その都度ただちに関係筋に伝え、引きつづき効果的な措置をとり、できるだけはやく善処するように努力しています。

近几年来,许多朋友对我们的出口商品的质量、包装装潢、交货等提出了许多有益的意见,我们对此是十分重视的,每次都立即转告了有关部门,不断采取有效措施、努力尽快地加以妥善处理。

27. わたしたちのところでは、商品品質の面でも、納期の面でも、包装の面でも大いに改善しなければならない点があると思います。正直に言えばあるものはすぐ改めることができますが順を追って改善しなければならないもの、あるいは関係部門と検討しなければならないものもあります。この点をご了承願います。これからも私たちの仕事の改善すべき点についてなにかご意見やご提案などがありましたら、いつでもお出しになってくださるよう期待いたします。

我们在商品质量以及交货、包装等方面还有些需要大力改进的地方。老实说,有的是可以立即改进的,但也有有的需要逐步改进,还有的需要同有关部门研究,这一点希望能予以谅解。今后,对我们工作中需要改进的地方,有什么意见或建议希望随时提出来。

28. この前のユーザからのご指摘に対し、わたしたちは真剣に反省し品質の向上に努力を重ねてまいりました。